

Ильина В.Ю.

ИССЛЕДОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НАУЧНОГО СТИЛЯ НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Коммуникативная деятельность людей имеет целенаправленный характер, а это означает, что коммуникативное содержание диктует выбор средств его адекватного выражения. Именно поэтому, несмотря на неограниченные возможности языка в передаче разнообразной информации, каждая частная сфера коммуникации налагает на него свои ограничения. Одной из таких сфер является научное общение, значимость которой в жизни общества необычайно возрастает, в связи с чем исследование языка научной литературы становится одной из наиболее актуальных проблем лингвистики.

Переход страны к рыночной экономике способствует развитию экономических наук, возникает необходимость чтения специализированной литературы на иностранном языке, обмена информацией, владения общепринятой терминологией в области финансов, банковского дела, микро-, макроэкономики и т.п., - поэтому исследование особенностей языкового оформления текстов научных экономических статей представляет большой интерес для лингвистов, а результаты таких исследований помогут студентам и аспирантам экономических специальностей повысить качество своих научных трудов и эффективность научного общения.

Поскольку научный стиль изложения служит целям общения в области науки, он бытует в специальной научной литературе, в лекциях, докладах, беседах на научные темы. Общими экстралингвистическими признаками научного стиля являются: научная тематика, четкое определение понятий, стремление к точности изложения, к абстрактности и объективности изложения, к логичности.

К задачам научной прозы следует, прежде всего, отнести доказательство определенных гипотез, положений, аргументацию, описание, передачу суммы знаний, сообщение новых результатов исследования.

Стиль научного изложения, или научный стиль – категория строго историческая. Предпосылки для его оформления и дальнейшего развития определялись:

- 1) общим состоянием науки и научных знаний в данной стране;
- 2) степенью развития литературно-обработанного языка;
- 3) большими мастерами-писателями и учеными, которые обращались к родному языку в своих научных, исторических и критических сочинениях.

Английский историк естествознания Сэвори видит особенности научного стиля в лексике. По убеждению Сэвори, «научная лексика» состоит из слов, которые характеризуются: 1) однозначностью; 2) неизменяемостью значений в течение веков. Что же касается общих свойств научного стиля, то их признаки исследователь сводит: 1) к широкому применению различных символов, которые частично вытесняют слова, 2) к необщедоступности изложения, 3) к холодности изложения, 4) к сравнительно легкой переводимости с одного языка на другой.

Однозначность действительно характерна для термина. И так как термины обычно употребляются в научном стиле, то этот же признак (однозначность) в известной степени начинает характеризовать и лексику научного изложения. Фраза «в известной степени» весьма существенна, т. к. научное сочинение состоит не только из терминов.

Другой же признак научного стиля, сформулированный Сэвори как «неизменяемость значений слов в течение веков» опровергается самим же автором, который рассматривает семантику таких образований, как «атом» и «атомный». Можно без колебания сказать, что значение этих терминов до 1945 г. было одним, а после 1945 (расщепление атома) стало совсем другим. Такие примеры известны в истории любой науки.

Таким образом из двух признаков «научной лексики», о которых говорил Сэвори, лишь первый (однозначность) может претендовать на универсальность. То же следует сказать и о другой тенденции научного стиля – применении различных символов, хотя степень подобного применения колеблется уже независимо от самих языковых особенностей стиля. Здесь многое зависит от специфики самой науки и от «расположения ума» исследователя, от его литературной манеры.

Что касается «легкости перевода», то она несомненна. Такая черта научных сочинений предопределяется тенденцией к однозначности.

Более спорны другие признаки научного стиля – «необщедоступность изложения» и «холодность». Если «отбросить» все то сугубо специальное, что имеется в каждой науке, то научный стиль станет обнаруживать известные черты общности, применимые к любой науке. И тогда «необщедоступность» предстанет не как абсолютная черта научного стиля, а как его весьма относительная особенность.

Такой признак научного стиля как «холодность изложения» еще более относителен, чем предшествующий, т. к. известны произведения великих ученых, эмоциональный «тонус» которых не менее ошутим, чем сила логической мысли.

Таким образом «необщедоступность» и «холодность» изложения часто выступают не как признаки стиля вообще, а как результат недостаточного литературного мастерства многих авторов, как следствие неправильно понятой специфики научного стиля (чем труднее, непонятнее, тем, дескать, и научнее).

В языкознании были свои дополнительные причины, способствовавшие развитию, затрудненного сти-

ля изложения. История лингвистики сложилась так, что на протяжении последних 100 с лишним лет многие представители этой дисциплины стремились заимствовать понятия и термины из других наук. В результате возникали дополнительные трудности и неясности. Единство терминологии, как и единство исходных понятий, столь важное для науки, начинает утрачиваться. И хотя не все ученые принимают те или иные термины, их возникновение в науке меняет соотношение понятий, которыми оперировала та же наука на предшествующем этапе своего исторического бытования. Понятия в научном стиле раскрывают свое содержание, просвечиваются ярче и обрисовываются точнее, находясь не только в системе языка, но и в еще более подвижной системе понятий данной области знаний. В этом сущность двойной соотносительности терминов в научном стиле (двойной детерминации).

Термины, как правило, не должны связываться с первоначальными этимологическими ассоциациями, они приобретают семантическую подвижность и легко вступают в системные отношения с другими терминами.

При характеристике научного стиля приходится считаться и с другой трудностью. Как ни важна сама по себе точность правильно отобранных и правильно осмысленных терминов, их постоянная повторяемость в процессе изложения тех или иных положений не может не привести к стилистической монотонности. Поэтому перед учеными возникает проблема синонимических эквивалентов, которые, не нарушая самой строгости изложения, вместе с тем придавали бы научному стилю некоторую живость и выразительность. В точных науках стилистическая монотонность менее заметна, чем в гуманитарных. И хотя нет особого «экономического» или «физического» научного стиля, все же специфика отдельных дисциплин осложняет природу научного стиля, не нарушая, однако, его единства, его общих тенденций, как определенного научного языка.

Точность остается важнейшей особенностью научного стиля. Но точность не должна сдерживать стилистическую подвижность научного стиля и превращать его в набор словесных клише. В этом основная трудность самой проблемы научного стиля.

Итак, научному стилю приходится считаться с двумя тенденциями современной науки: ее специализацией и ее демократизацией (хотя и неодинаковой в разных странах). Первая тенденция превращает научное изложение в нечто непонятное для «непосвященных», вторая, напротив, предъявляет к самому повествованию требование ясности и доступности.

В процессе преодоления этих противоположных тенденций и происходит дальнейшее развитие научного стиля изложения.

Современный научный стиль должен постоянно стремиться: 1) к точности, простоте и ясности, 2) к логической стройности и эмоциональной впечатляемости, 3) к двойной детерминации тщательно продуманных терминов, 4) к широкому использованию разнообразных стилистических ресурсов языка, 5) к постоянному взаимодействию с другими языковыми стилями, 6) к разумному применению необходимых символов и знаков (эта особенность в наибольшей степени зависит от специфики тех или иных наук). Хотя отдельные из перечисленных признаков возможны в разных языковых стилях, определенное их сочетание характерно именно для научного изложения.

Перейдем теперь непосредственно к анализу научного текста финансово-экономической направленности, взяв в качестве примера две связанные по смыслу главы “The London Stock Exchange” и “Brokers and dealers” из учебника Commerce¹.

Тексты взяты из раздела “The issue of shares and the stock exchange”, в котором автор раскрывает проблематику выпуска акций, их размещения на фондовой бирже, описывает структуру Лондонской фондовой биржи и работу брокеров и дилеров.

Рассмотрим, прежде всего, синтаксическую структуру выбранных для анализа текстов. В них преобладают сложноподчиненные предложения. Немногочисленные простые предложения развернуты за счет однородных членов. Можно выделить и несколько простых предложений, сама краткость которых выделяет содержащиеся в них важные мысли.

The major stock exchange in the UK is the London Stock Exchange.

Market makers specialize in certain types of security.

The broker/dealer receives commission from the buyer of the shares.

Необходимость полноты изложения приводит к широкому использованию различных типов определений. Много существительных имеют постпозитивное или препозитивное определение или то и другое одновременно.

The securities bought and sold on the Exchange...

All the securities traded on the Exchange were, at one time, new securities, i.e. they were being issued for the first time.

The broker/dealer makes the deal (called a bargain) with market maker C because his selling price...

По причине требования четкого ограничения используемых понятий, многие слова поясняются предложными, причастными, герундиальными и инфинитивными оборотами.

Связи между элементами внутри предложения, между предложениями внутри абзацев и между абза-

¹ Johns B. Commerce.- UK – ‘Letts’, 1988. - pp. 131-137.

цами выражены эксплицитно, что ведет к обилию и разнообразию союзов и союзных слов: *that, and that, than, if, as, or, not...*

В предложениях исследуемого текста прямой порядок слов, характерный для стиля научного изложения. Важную роль в раскрытии логической структуры целого текста играет деление на абзацы. Каждый абзац начинается с ключевого предложения, излагающего основную мысль. Для усиления логической связи между предложениями употребляются такие устойчивые выражения, как *as a result, at one time, on behalf of, it is essential that...*, *to sum up* и другие.

As a result securities can be exchanged at prices which are published.

When persons or firms want to buy or sell securities on the London Stock Exchange they have to use a broker/dealer to act on their behalf.

Той же цели могут служить наречия *finally, again, thus*, употребление которых в научном стиле специфично.

Экспрессивность в научном тексте не исключается, как уже было отмечено ранее. Преобладает качественная экспрессивность: *smaller stock exchanges, the lowest of three selling prices, the best price.*

В исследуемом тексте используется большое число экономических терминов: *market, securities, second hand securities, shares, debentures, gilt-edged stock, broker, dealer, agent, principal, dual capacity, market maker, commission* и т.д.

Для стиля научного изложения характерно использование определенных структурно-тематических типов фразеологических единиц, например: *Stock Exchange Automated Quotations (SEAQ) system.*

Одной из типичных черт научных текстов, касающейся их морфологии, является преобладание именного стиля. Преобладание именных, а не глагольных конструкций дает возможность большего обобщения, устраняя необходимость указывать на время действия. По этой же причине, в научном стиле заметно предпочтение отдается пассивному залогу и неличным формам глагола: *is controlled, are published, can be exchanged, are allowed, to be made available*, и др.

Частотное распределение частей речи в научном тексте отличается от того, который наблюдается в других стилях: увеличивается процентное содержание имен, сокращается содержание глаголов в личной форме, вообще отсутствуют междометия.

Стоит упомянуть особую форму замещения конструкциями *that of, those of, those who (those who break the rule), that+Participle* (e.g. *those wishing to buy, those wishing to sell*) и т.п.

Кроме того, в исследуемом тексте наблюдается явление синтаксического параллелизма, характерное для стиля научного изложения в силу своей особенности упорядочивать факты, способствовать логической стройности повествования.

It is a market because those wishing to buy securities are able to contact those wishing to sell securities.

Для этой же цели служат различного вида схемы и структура перечисления по пунктам.

The securities bought and sold on the Exchange are:

1. *The shares (ordinary, preference, etc.) of public limited companies.*
2. *The debentures of public limited companies.*
3. *Gilt-edged stock issued by the Government.*

Таким образом, проанализировав тексты финансово-экономической направленности и выявив у них все черты научного стиля изложения, приходим к выводу, что и для текстов экономической тематики типичны четкий синтаксис и соблюдение определенного порядка слов в плане строгой логической последовательности. Синтаксические конструкции тяготеют к стереотипности. Это, а также широкое использование терминов, и слов, лишенных изобразительности, наличие элемента стройной письменной традиции составляют специфику научных работ в области экономики.

Литература

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1973.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного языка. – М.: Просвещение, 1990.
3. Беньяминова В. Н. Жанры английской научной речи. – К.: Наукова думка, 1988.
4. Будагов Р. А. Литературные языки и языковые стили. – М.: Высшая школа, 1967.
5. Мурат В. П. Об основных проблемах стилистики, изд-во Московского университета, 1957.
6. Проблемы лингвостилистики / Учебное пособие по курсу “Теория языка” для студентов IV-V курсов факультета английского языка. – М.: Московский гос. пед. ин-т им. Мориса Тореза, 1979.
7. Разинкина Н. М. “Функциональная стилистика”. – М.: Высшая школа, 1989.
8. Разинкина Н. М. Стилистика английской научной речи. – М.: Наука, 1972.
9. Современные направления в стилистике / Научно-аналитический обзор. – М., 1979.
10. Специфика и эволюция функциональных стилей /Межвузовский сборник научных трудов. – Пермь: ПГУ, 1979.
11. Galperin I. R. Stylistics. – Moscow: Higher school, 1977.
12. Johns V. Commerce.- UK – ‘Letts’, 1988. - pp. 131-137.